

# Zaproszenie na koncert chóru kameralnego FIAT ARS

Utworzono: środa, 04 października 2023 15:41

---

# KONCERT

z udziałem chóru kameralnego  
**FIAT ARS** Kolonia, Niemcy  
pod kierownictwem Jonasa Dickopfa

*„Sprawa sercowa“ – Arcydzieła muzyki chóralnej  
Anton Bruckner, Benjamin Britten, Ola Gjeilo, Paweł Sydor  
Wstęp wolny, datki na chór i parafie mile widziane.*

**PIĄTEK | 6.10. | godz. 19:00**

Bolesławiecka Bazylika Maryjna  
ul. Kościelna 3, Bolesławiec



*kolejne daty*  
***fiatars.de/tour2023***



**fiat ars**

6 października 2023 r. o godzina 19:00 w Bolesławieckiej Bazylice Maryjnej przy ul. Kościelnej 3 odbędzie się koncert chóru kameralnego muzyki sakralnej FIAT ARS (Kolonia, Niemcy) pod kierownictwem **Jonasa Dickopfa**.

„Sprawa sercowa” – arcydzieła muzyki chóralnej **Anton Bruckner, Benjamin Britten, Ola Gjeilo, Paweł Sydor**.

Wstęp wolny.

1) **Ola Gjeilo: The Spheres**  
Tekst/Tekst:  
Liturgia/Liturgia/Liturgia

Das „Kyrie“ ist ein liturgischer Gesang und erfüllt in der Messfeier die Funktion, Gott im Kreis der Gemeinde zu begründen.

„Kyrie“ jest w śpiewie liturgicznym i spełnia funkcję w celebrowaniu Mszy Świętej, witając Boga w kręgu zgromadzenia.

„Kyrie“ je v liturgickém zpěvu a při slavení má plnit funkci vítání Boha v kruhu shromáždění.

Kyrie eleison.  
Christe eleison.  
Kyrie eleison.

2) **Benjamin Britten: Hymn to St. Cecilia**  
W. H. Auden (1907-1973)

W.H. Auden verfasse sein Gedicht „Hymn to St. Cecilia“ eigens für Benjamin Britten. Es stellt im ersten Teil die wundersame spirituelle Kraft der Musik dar, symbolisiert durch die heilige Cecilia, deren Gesang die Engel verszaubert und die Qualen der Hölle lindert. Der zweite Teil beingt das unerklärliche, spielerische, wechselseitige Wesen von Musik und musikalischer Inspiration. Zum Schluss wird die enge Verknüpfung von Musik und Leben in allen Lagen, Situationen, Zuständen vernuschlicht. Britten findet für diese komplexen Gedanken eine anschauliche, abwechslungsreiche, fast malerische Tonsprache.

W.H. Auden napisał swój poemat „Hymn do świętej Cecylii“ specjalnie dla Benjaminina Brittena. W pierwszej części przedstawia cudowną duchową moc muzyki, symbolizowaną przez św. Cecylię, której śpiew oczarowuje anioły i koi męki piekielne. Druga część śpiewa o niewytłumaczalnej, zabarwionej, zmiennej naturze muzyki i muzycznej inspiracji. Chociaż nie ścisły związek między muzyką a życiem jest zabarwiony w wszystkich syntactic i stanach. Britten znajduje żywy, zróżnicowany, niemal malowniczy język tonalny dla tych złożonych myśli.

W. H. Auden napisał svou básně „Hymnus na svatou Cecílii“ speciálně pro Benjaminina Brittena. V první části líčí podivuhodnou duchovnou sílu hudby, kterou symbolizuje svatá Cecílie, jejíž píseň okouzluje anděly a

ruší pechová muka. Druhá část zpívá o nevysvětlitelné, hravé a proměnlivé povaze hudby a hudební inspirace. V závěru je ve všech situacích a stavech vzájemně úzce propojení hudby a života. Britten pro tyto složité myšlenky nachází živý, pevný, téměř malebný sonátní jazyk.

In a garden shady this holy lady  
With reverent cadence and subtle psalm  
Like a black swan as death came on  
Poured forth her song in perfect calm:  
And by ocean's margin this innocent virgin  
Constructed an organ to enlarge her prayer,  
And aces tremendous from her great engine  
Thundered out on the Roman air.

Blonde Aphrodite rose up excited,  
Moved to delight by the melody,  
White as an orchid she rode quite naked  
In an oyster shell on top of the sea  
As sounds so entrancing the angels dancing  
Came out of their trance into tune again.  
And around the wicked in Hell's abysses  
The huge flame flickered and eased their pain.

Blessed Cecilia, appear in visions  
To all musicians, appear and inspire:  
Translated Daughter, come down and startle  
Composing mortals with immortal fire.

I cannot grow I have no shadow  
To run away from, I only play,  
When it knows it can now do nothing  
By suffering I am defeat  
I cannot err: there is no creature  
Whom I belong to, whom I could wrong.  
All you lived through, dancing because you  
No longer need it for your deed.  
I shall never be different. Love me.

Blessed Cecilia, appear in visions  
To all musicians, appear and inspire:  
Translated Daughter, come down and startle  
Composing mortals with immortal fire.

O ear whose creatures cannot wish to fall,  
O calm of spaces unafraid of weight,  
Where Sorrow is herself, forgetting all  
The gaucheness of her adolescent state,  
Where Hope within the altogether strange  
Front every outson image is released,  
And dead bones whole and normal like a bear  
Into a world of truths that never change:  
Restore our fallen days, o re-arrange.

O dear white children casual as birds,  
Playing among the ruined languages,  
So small beside their large confusing words,

So gay against the greater silences  
Of dreadful things you did; O hang the head,  
Impenous child with the tremendous brain,  
O weep, child, weep, O weep away the stain,  
Lost innocence who wished your lover dead,  
Weep for the lives your wishes never led.

O cry created as the bow of sin  
Is drawn across our trembling violin,  
O weep, child, weep, O weep away the stain.

O law drummed out by hearts against the still  
Long winter of our intellectual will,  
That what has been may never be again,

O flute that throbs with the thanksgiving  
breath  
Of convalescents on the shores of death,  
O bless the freedom that you never chose.

O trumpets that unguarded children blow  
About the fortress of their inner foe,  
O wear your tribulation like a rose.

Blessed Cecilia, appear in visions  
To all musicians, appear and inspire:  
Translated Daughter, come down and startle  
Composing mortals with immortal fire.

3) **Eleanor Daley: Upon Your Heart**  
Hohelied 8.6-7; Johannes 15.9-12  
Pieśń nad Pieśniami 8.6-7; Jn 15.9-12  
Pieśń pisaná 8.6-7; Jn 15.9-12

Der Text besteht aus biblischen Zitaten. Sie handeln von der Macht der Liebe - der Liebe zwischen zwei Menschen ebenso wie der Nächstenliebe aller Menschen untereinander.

Tekst składa się z cytatów biblijnych. Mówią one o miłości - miłości między dwiema ludźmi, a także miłości wszystkich ludzi do siebie nawzajem.

Text se skládá z biblických citátů. Jsou o lásce lásky - o lásce mezi dvěma lidmi i o vzájemné lásce všech lidí.

Set me as a seal upon your heart,  
As a seal upon your arm,  
For love is strong as strong as death.  
Many waters cannot quench love,  
Neither can the floods drown it.  
If you keep my commandments, you shall abide in my love. Love one another, as I have loved you. Then shall your joy be complete.  
Set me as a seal upon your heart.

4) **Jacobus Clemens non Papa: Ego flos campi**  
Hohelied 2.1-2; 4.15  
Pieśń nad Pieśniami 2.1-2; 4.15  
Pieśń pisaná 2.1-2; 4.15

Ein Auszug aus dem berühmtesten Liebesgedicht der Bibel: "Ich bin wie eine Feldblume und du bist wie eine Quelle."

Fragment najłyniejszego wiersza miłownego w Biblii: "Jestem jak polny kwiat, a ty jesteś jak źródło".

Úryvek z nejkrásnějši biblické básně o lásce: "Já jsem jako polní květ, a ty jsi jako pramen."

Ego flos campi et lilium convallium.  
Sicut lilium inter spinas sic amica mea inter filias.  
Fons hortorum et puteus aquarum viventium quod fluit in ripa de Libano.

5) **Paweł Sydor: Ave verum**  
Pape Innocenz VI. (1282-1352) zugeschrieben  
Przypisywany papieżowi Innocencemu VI. Ppisywano papieżowi Innocencjowi VI.

Viele Christen glauben, dass Christus den Menschen leblich nahe sein will und sich ihnen im Brot selbst zur Speise gibt - dies wäre die größte vorstellbare Nähe zwischen Mensch und Gott.

Wielu chrześcijan wierzy, że Chrystus chce być blisko ludzi w ciele i daje im siebie jako pokarm w chlebie - byłaby to największa wyobrazalna bliskość między człowiekiem a Bogiem.

8) **Wolfram Buchenberg: Als vil in gote, als vil in fride**  
Meister Eckhart (1260-1328)

Dieser mittelalterliche Text ist eine philosophische Meditation über den inneren Frieden. Die Kernaussage ist, dass der Mensch nur in Gott den Frieden finden kann und dass er nur in der Ruhe zu Gott findet. Beien, Fasten, Entbehrungen - all das helfe nicht so sehr zu Gott und zum Frieden wie ein ruhiges Herz. Sowohl der Lärm der Welt als auch die Heißhüt der Gedanken im Kopf entfernen den Menschen von Gott und damit vom Frieden. Beides erreichen wir in der abendlichen Ruhe: dann spricht Gott zu uns und wir erlangen Frieden.

6) **Stephen Paulus: The Old Church**  
Della B. Vik (1889-1986)

Das Gedicht von Della B. Vik erzählt wie in einem Gleichnis von einer alten Kirche, die zwar nicht besonders hübsch ist, von den

Gläubigen jedoch als Heimat geliebt wird - besonders dann, wenn in ihr die „alten Gesänge“ erklingen.

Wierni Della B. Vik opowiada, niezmiernie przywiązać, o starym kościele, który, choć nie jest szczególnie ładny, jest Kochany przez wiernych jako dom - zwłaszcza, gdy rozbrzmiewają w nim "stare pieśni".

Báseň Della B. Vikové vypráví jako v podobnostném starém kostele, který ale není nijak zvlášť hezký, ale věřící ho milují jako do mo - zvláště když v něm znějí "staré písně".

The old church leans nearby a well worn road  
Upon a hill that has no grass or tree  
The winds from off the prairie now unload  
The dust they bring around it fitfully  
The path that leads up to the open door  
Is worn and grayed by many toiling feet  
Of us who listen to the Bible lore  
And once again the old time hymns repeat.  
And every Sabbath morning we are still  
Returning to the altar standing there:  
A hush, a prayer, a pause, and voices  
Fill the Master's house with a triumphant air.  
The old church leans away and looks quite odd,  
But it is beautiful to us, and God.

7) **Anton Bruckner: Ave maria**  
Lukas/Lukasz/Lukáš

8) **Wolfram Buchenberg: Als vil in gote, als vil in fride**  
Meister Eckhart (1260-1328)

Dieser mittelalterliche Text ist eine philosophische Meditation über den inneren Frieden. Die Kernaussage ist, dass der Mensch nur in Gott den Frieden finden kann und dass er nur in der Ruhe zu Gott findet. Beien, Fasten, Entbehrungen - all das helfe nicht so sehr zu Gott und zum Frieden wie ein ruhiges Herz. Sowohl der Lärm der Welt als auch die Heißhüt der Gedanken im Kopf entfernen den Menschen von Gott und damit vom Frieden. Beides erreichen wir in der abendlichen Ruhe: dann spricht Gott zu uns und wir erlangen Frieden.

Das Gedicht von Della B. Vik erzählt wie in einem Gleichnis von einer alten Kirche, die zwar nicht besonders hübsch ist, von den

Ten średniowieczny tekst jest filozoficzną medytacją na temat wewnętrznego spokoju. Głównym przesłaniem jest to, że człowiek może znaleźć pokój tylko w Bogu i że może znaleźć Boga tylko w spokoju. Modlitwa, post, trud - uszykalo to nie pomaga tak bardzo Boga i pokójowi, jak ciche serce. Zarówno habas światła, jak i gorączkowe myśli w głowie oddalają ludzi od Boga, a tym samym od pokoju. Osiągamy jedno i drugie w ciszy wieczoru: wtedy Bóg przemawia do nas i osiagamy pokój.

Tento středověký text je filozofickou meditací o vnitřním klidu. Hlavním myšlenkou je, že člověk může najít mír pouze v Bohu a že Boha může najít pouze v klidu. Modlitba, půst, strádání - to vše nevede k Bohu a pokojí tolik jako klidné srdce. Hluk světa i hektické myšlenky vzdalují člověka od Boha, a tím i od pokoje. Obojího dosáhneme ve večerním tichu: tehdy k nám promlouvá Bůh a my dosahujeme mír.

Als vil bist du in gote, als vil du bist in fride,  
und als vil iz gote, als vil du bist iz fride.  
In ihr einz in gote, daz selbe hi fride.  
Als vil in gote, als vil in fride.  
Darane kenne, wie vil du bist in gote bist  
und ob fride oder unfride hast;  
wan, wā du unfride hast,  
in dem mūoz dir von nōt unfride sin,  
wan unfride kumet von der créature und niht von gote. Ouch exist nihtes in gote, daz ist vilhemes si allez, daz in gote ist, daz ist alleine ze mīnemne.

Saint Anselmus spricht ze der sêlc: entzich dich ein wênic von der unruowe ûzwendig werke. Ze dem andern mâl: vluch und verbare dich vor dem sturme inwendig gedanke, die och unruowe machent in der sêlc. Ze dem dritten mâl: entruwen, niht ennuze der mensche gote liebers erhoeren dan ruowe. Vastenes und berennes und aller kestigung enahet noch enbedarf gote zemale niht wider der ruowe. Got enbedarf nihtes, wan daz man im ein ruowe herze gebe:

Svenne daz licht abevellet, sô wirt ez âben; svenne alliu dū werlt abevellet von der sêlc, sô ist ez âben; sô kumet dū sêlc in eine ruowe. In der stille und in der ruowe dâ sprichet got in die sêlc und sprichet sich âben in die in die sêlc.